Rapport från Kabul

”It was the best of times, it was the worst of times", så inleder Charles Dickens sin roman ”A Tale of Two Cities”.Och så skulle man kunna beskriva min månadslånga vistelse i Kabul, Afghanistan. Dit jag åkte den 24 januari i år för att studera dari, som är den afghanska versionen av persiska.

Jag damp ner i ett Kabul, som var täckt av snö och som dessutom var otroligt kallt. Vissa nätter kröp temperaturerna ner mot 17, 18 minusgrader.

Afghanerna har inte upplevt en sådan vinter på 20 år. I ett land som inte är rustat för vinter - husen saknar centralvärme och är dessutom dåligt isolerade - innebär det att kylan kryper inomhus. Den enda värmekällan som fanns i mitt rum var en slags gaskamin som avgav hyfsad värme om man befann sig i närheten av den. Men det är fel att beklaga sig - jag hade i all fall värme och jag bodde i ett hus med rinnande vatten och där det fanns en dieseldriven generator som gjorde att det fanns el trots de många strömavbrotten. Men för de fattiga och framför allt för de runt 30000 flyktingar eller IDP:s, internally displaced persons, internflyktingar som det heter inom byråkratkretsar - innebar den stränga vintern att deras tält och lerbostäder inte kunde hålla kylan ute. Som resultat var det många barn och gamla som inte stod pall, utan dukade under när kylan smög sig på dem på nätterna. Brist på bränsle, brist på mat, brist på filtar, brist på varma kläder och brist på intresse från myndigheter - ledde till sjukdomar och elände för alla som befann sig i lägren.

Vissa dagar när snön la sig som ett täcke över Kabul blev det kaos med bilar som körde fast, slirade och ibland till och med sladdade av vägbanan.

Men det fanns en fördel med vädret: säkerhetsläget förbättrades för Kabulborna, eftersom de militanta grupper som brukade genomföra attacker och bombdåd verkade ha tagit semester.

Min avsikt som sagt var att åka dit för att studera dari. Jag visste att det inte fanns några officiella skolor eller kurser, så genom kontakter i Kabul, som jag för övrigt besökt tre gånger tidigare, hittade jag en lärare, Hassan. Han var lärare på en grundskola i staden, men undervisade också några västerlänningar i dari. Med ett soligt leende och några lösa blad började han undervisningen. Jag kan arabiska, så för mig var det inga problem att lära mig det persiska alfabetet, det är det samma så när på att det finns några fler bokstäver i det sistnämnda språket, bland annat P och G. Dessutom innehåller det många arabiska låneord. Men grammatiken är inte den samma och strukturen är väldigt annorlunda.

Det är viktigt att påpeka att persiskan och arabiskan dessutom tillhör olika språkgrupper. Persiskan är indoeuropeisk, medan arabiskan däremot är semitisk. Skälet till att persiskan har så många arabiska ord, är kulturella och framför allt religiösa, som bekant är ju de flesta människor i Iran och Afghanistan muslimer. Så jag hade en enorm hjälp av arabiskan. Många gånger kunde jag använda ett arabiskt ord när jag inte kände till det persiska.

Tanken var att jag och Hassan skulle träffas 2-3 timmar fem dagar i veckan. Tyvärr, gick det upp för mig att hans soliga leende och lösa blad med meningar skrivna på persiska och transkriberade på engelska inte kunde ersätta struktur och en god lärobok, så efter två veckor gav jag upp och fick tala om att det inte fungerade.

Efter några dagars sökande hittade jag genom kontakter Reza, som var en naturbegåvning. Han kunde förklara varje morfem i ett ord och visa hur en mening var uppbyggd, samt hålla i gång en konversation. Den här gången var det också tre andra elever. Det blev en helt annan dynamik i klassrummet. Och det viktigaste - jag kunde fråga hur och varför. Dessutom inspirerades jag och sporrades av de andra eleverna som alla kunde mer dari än jag eftersom de bodde permanent i Afghanistan och arbetade med afghaner. Tack vare min arabiska kunde jag till en viss del hålla samma takt som dem. Men det är klart att de hade en bättre vokabulär och var bättre än jag i grammatik.

Men tyvärr, gick jag miste om några av värdefulla darilektioner med Reza. Först var det ett par dagar som Kabul drabbades av så häftiga snöfall att vägarna var i det närmaste oframkomliga. Sedan drabbades vi av koranbränningen, vilket innebar att det blev oroligt runt om i landet och Kabul självt. Så av säkerhetsskäl inställdes lektionerna. Oroligheterna förde också med sig att jag inte vågade vara ute så mycket och därmed gick miste om möjligheten att träffa afghaner och öva min dari. Något som ju naturligtvis är essentiellt när man försöker lära sig ett språk.

Vad gav min vistelse?

Språkligt känner jag att fått en insikt i dari. Jag kan hålla enklare och väldigt begränsade konversationer med taxichaufförer, gatusäljare och vanliga människor. I språkinlärnngssammanhang är det alltid roligt och bra när man får en känsla av hur språket är uppbyggt. Och i mitt fall kände jag att fick en slags intuitiv känsla för vilka arabiska ord som används. Framför allt rör det sig om adverb, adjektiv och vissa substantiv och begrepp. Här är några exempel: Det arabiska ordet för utbildning är *taleem* och det heter samma sak på persiska, så med andra ord törs man chansa på att ord inom utbildningsväsendet kan vara arabiska låneord. Men samtidigt får man akta sig för så kallade ”false friends”. Ordet för skrivhäfte på arabiska är *daftar* och samma ord existerar på persiska men då betyder det kontor.

Dari/persiska visade sig vara ett svårare språk än jag trodde. Det svåraste var alla dessa dubbelverb som är väldigt vanliga i språket. Ordföljden var också svår eftersom den skiljer sig så väsentligt från svenskan. Jag hade höga förväntningar på hur mycket jag skulle kunna efter min vistelse och känner att jag inte alls nådde dit. Men en sak som förvånade mig och gladde mig var att jag genom den dari jag lärde mig och den arabiska jag redan kunde, åtminstone kunde lista ut vad en konversation rörde sig om.

Mina daristudier gav mig förståelse för kulturen och hjälpte mig att få kontakt med människor. Många visade sig uppskattning för att jag använde persiska hälsningsfraser och för att jag kunde prata lite grann och jag tror att det gjorde att både jag och de kände oss lite mer bekväma. Det är något som kommer att göra det lättare för mig med kontakter med afghaner i Sverige också.

 En annan sak som är viktig är att stipendiet gjorde att jag kunde stanna längre i Kabul än vad som normalt är fallet. Det innebär en djupare insikt i kulturen och den politiska situationen. Själva studerandet blev också en slags morot till att kanske röra sig ute i samhället på ett annat sätt och komma i kontakt med lite andra människor än jag gör som journalist. Det ökade definitivt min förståelse för landet.

Nu gäller det att underhålla det som jag lärt, så jag ska försöka få tag i en afghan som kan hjälpa mig att gå vidare med språket. Dessutom kommer jag bedriva självstudier i språket.

Råd till andra

Försök att åka en annan tidpunkt, vintern gör att det blir så mycket svårare att studera. Man bör också vara medveten om att det inte är helt riskfritt att studera i Kabul. Dessutom skulle jag rekommendera att man försöker att studera lite dari i förväg och kanske får hjälp med grunderna.

Det är också bättre att se till att man har läroböcker i dari, i stället för i persiska. Enligt min erfarenhet är det bättre att ingå i en grupp med andra elever, åtminstone i början. Förmodligen är det inte något problem när man väl kommit till en så pass hög nivå i sina språkstudier att man kan prata relativt obehindrat.

Till sist ska jag försöka sammanfatta vad resan har gett mig utöver mina språkkunskaper. Genom kontakter med både afghaner och anställda inom utländska och afghaniska frivillighetsorganisationer har jag kunnat fördjupa mina kunskaper vad gäller den rådande situationen i landet.

Det är uppenbart att det gjorts vissa framsteg inom sjukvården: barndödligheten och mödradödligheten har minskat väsentligt. Det märks också att utbildningssektorn har förbättrats genom att fler barn har möjlighet att gå i skola nuförtiden. Men fattigdomen och korruptionen breder ut sig. Vanmakten hos afghanerna sprider sig tillsammans med en oro över vad som ska hända när de utländska trupperna lämnar landet.

En afghansk affärskvinna, tillika ägare av en NGO, ser det som att för mycket av biståndet går till den afghanska staten och på grund av att landet är väldigt korrumperat hamnar mycket pengar i politikers fickor utan att komma folket till del. Hon anser att det vore bättre att de pengarna skulle satsas på projekt som generar arbete. Enligt henne skulle man uppnå detta om lät pengarna gå till den privata sektorn och afghanska NGO:s ,som då skulle kunna sätta fler människor i arbete och utnyttja både landets och folkets resurser bättre. Och det känns vid det här laget som att det är ett stort problem att man inte ser några ”skorstenar”, som en europeisk NGO-anställd uttryckte det och menade med detta att det inte finns någon industri. Det produceras ingenting som kan exporteras som kan frigöra landet från dess ekonomiska beroende utifrån.

Min studieresa utmynnade också i ett långt radioreportage, som sändes i programmet Konflikt i P1 den 24 mars och som handlade om läget i Afghanistan och hur både väst och landet självt förbereder sig inför de internationella styrkornas tillbakadragande 2014.

 Jag hoppas kunna återvända inom kort till Afghanistan för att titta mer på just hur det internationella utvecklingssamarbetet ser ut så här inför de internationella styrkornas tillbakadragande 2014.

Urban Hamid